

Sefer Y'chezel (Ezekiel)

Chapter 36

לְכַתְּבָהּ בְּרֵאשִׁית לְכַתְּבָהּ בְּרֵאשִׁית לְכַתְּבָהּ בְּרֵאשִׁית Eze36:1
:אָמַרְתָּ בְּרֵאשִׁית לְכַתְּבָהּ בְּרֵאשִׁית לְכַתְּבָהּ בְּרֵאשִׁית

וְאָמַרְתָּ בְּרֵאשִׁית לְכַתְּבָהּ בְּרֵאשִׁית לְכַתְּבָהּ בְּרֵאשִׁית
וְאָמַרְתָּ בְּרֵאשִׁית לְכַתְּבָהּ בְּרֵאשִׁית לְכַתְּבָהּ בְּרֵאשִׁית

1. w'atah ben-'adam hinabe' 'el-harey Yis'ra'El w'amar'at harey Yis'ra'El shim'u d'bar-Yahúwah.

Eze36:1 And you, son of man, prophesy to the mountains of Yisrael and say, O mountains of Yisrael, hear the word of אָמַרְתָּ.

<36:1> Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραὴλ καὶ εἰπὸν τοῖς ὄρεσιν τοῦ Ἰσραὴλ Ἀκούσατε λόγον κυρίου

1 Kai sy, huie anthrōpou, prophēteuson epi ta orē Israēl

And you, O son of man, prophesy against the mountains of Israel!

kai eipon tois oresin tou Israēl Akousate logon kyriou

and say to the mountains of Israel! Hear the word of YHWH!

הָאָמַרְתָּ בְּרֵאשִׁית לְכַתְּבָהּ בְּרֵאשִׁית לְכַתְּבָהּ בְּרֵאשִׁית Eze36:2
:אָמַרְתָּ בְּרֵאשִׁית לְכַתְּבָהּ בְּרֵאשִׁית לְכַתְּבָהּ בְּרֵאשִׁית

בְּכֹה אָמַרְתָּ בְּרֵאשִׁית לְכַתְּבָהּ בְּרֵאשִׁית לְכַתְּבָהּ בְּרֵאשִׁית
וּבְמֹת עוֹלָם לְמוֹרָשָׁה הִיְתָה לָנוּ:

2. koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya'an 'amar ha'oyeb `aleykem he'ach ubamoth `olam l'morashah hay'thah lanu.

Eze36:2 Thus says the Master אָמַרְתָּ, Because the enemy has spoken against you, Aha! and, The everlasting heights have become a possession to us,

<2> Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν εἶπεν ὁ ἐχθρὸς ἐφ' ὑμᾶς Εὖγε ἔρημα αἰῶνια εἰς κατὰσχεσιν ἡμῖν ἐγενήθη,

2 Tade legei kyrios Anth' hōn eipen ho echthros eph' hymas Euge erēma aiōnia

Thus says YHWH; Because said against you the enemy,

Well done, desolate places the eternal

eis kataschesin hēmin egenēthē,

for now our possession became.

אָמַרְתָּ בְּרֵאשִׁית לְכַתְּבָהּ בְּרֵאשִׁית לְכַתְּבָהּ בְּרֵאשִׁית Eze36:3
:אָמַרְתָּ בְּרֵאשִׁית לְכַתְּבָהּ בְּרֵאשִׁית לְכַתְּבָהּ בְּרֵאשִׁית

גַּלְכֵן הִנְבֵּא וְאָמַרְתָּ בְּרֵאשִׁית לְכַתְּבָהּ בְּרֵאשִׁית לְכַתְּבָהּ בְּרֵאשִׁית
וְשִׂאָה אֶתְכֶם מִסְּבִיב לְהִיּוֹתְכֶם מוֹרָשָׁה לְשִׂאָרֵי הַגּוֹיִם
וּתְעַלּוּ עַל-שִׁפְתַי לְשׁוֹן וְדַבַּת-עַם:

laken hinabe' w'amar'at koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya'an b'ya'an shamoth

w'sha'oph 'eth'kem misabib lih'yoth'kem morashah lish'erith hagoyim
wate`alu `al-s'phath lashon w'dibath-`am.

Eze36:3 therefore prophesy and say, Thus says Adonay **יְהוָה**, Because, yes,
because of the wasting and crushing of you from all around that you might be a possession to the rest
of the nations and you have been taken up in the lip of the tongue and the whispering of the people.

<3> διὰ τοῦτο προφήτευσον καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ἄντι τοῦ ἀτιμασθῆναι ὑμᾶς
καὶ μισηθῆναι ὑμᾶς ὑπὸ τῶν κύκλω ὑμῶν τοῦ εἶναι ὑμᾶς εἰς κατὰσχεσιν τοῖς καταλοίποις ἔθνεσιν
καὶ ἀνέβητε ἀλάλημα γλώσση καὶ εἰς ὀνειδισμα ἔθνεσιν,

3 dia touto prophēteuson kai eipon Tade legei kyrios Anti tou atimasthēnai hymas

On account of this, prophesy and say! Thus says YHWH; Because of you being dishonored,
kai misēthēnai hymas hypo tōn kyklō hymōn tou einai hymas eis kataschesin tois kataloipois ethnesin
and being detested by those round about you,

for you to be for a possession to the rest of the nations,

kai anebēte lalēma glōssē kai eis oneidisma ethnesin,

and you ascended of discussion as a tongue, and a scorn to nations.

יְהוָה אֱמַר אֲדַבֵּר אֶת־דְּבַר יְהוָה כֹּה־אָמַר אֲדַבֵּר יְהוָה לְהַרְיֵם
וּלְגַבְעוֹת לְאֶפְיָקִים וּלְגִּזְיוֹת וּלְחַרְבוֹת הַשְּׂמָמוֹת
וּלְעָרִים הַנְּעֻזְבוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לְבַז וּלְלַעַג לְשְׂאֵרֵית הַגּוֹיִם אֲשֶׁר מִסְבִּיב ס

4. Iaken harey Yis'ra'El shim'`u d'bar-'Adonay Yahúwah koh-'amar 'Adonay Yahúwah leharim
w'lag'ba`oth la'aphiqim w'lage'ayoth w'lecharaboth hashom'moth
w'le`arim hane`ezaboth 'asher hayu l'baz ul'la`ag lish'erith hagoyim 'asher misabib.

Eze36:4 Therefore, O mountains of Yisrael, hear the word of Adonay **יְהוָה**.

Thus says Adonay **יְהוָה** to the mountains and to the hills,
to the ravines and to the valleys, to the desolate wastes and to the forsaken cities
which have become a prey and a derision to the rest of the nations which are all around,

<4> διὰ τοῦτο, ὄρη Ἰσραηλ, ἀκούσατε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος τοῖς ὄρεσιν
καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγξιν καὶ τοῖς χειμάρροις καὶ τοῖς ἐξηρημαμένους
καὶ ἡφανισμένους καὶ ταῖς πόλεσιν ταῖς ἐγκαταλελειμμέναις, αἱ ἐγένοντο εἰς προνομῆν
καὶ εἰς καταπάτημα τοῖς καταλειφθεῖσιν ἔθνεσιν περικύκλω·

4 dia touto, orē Israēl, akousate logon kyriou Tade legei kyrios tois oresin

On account of this, O mountains of Israel, hear the word of YHWH.

Thus says YHWH to the mountains,

kai tois bounois kai tais pharagxin kai tois cheimarrois kai tois exērēmōmenois

and to the hills, and to the rushing streams, and to the ravines,

and to the places being made quite desolate,

kai ēphanismenous kai tais polesin tais egkataleimmenais, hai egenonto eis pronomēn

and being obliterated, and to the cities being abandoned, and became for plunder

kai eis katapatēma tois kataleiphtheisin ethnesin perikyklō;

and for trampling to the being left behind nations surrounding.

5 כִּי־אֶמַר אֲדֹנָי יְהוָה אֲנִי־לֹא בְּאִשׁ קִנְיַתִּי הִבְרַתִּי
 עַל־שְׂאֵרֵי־הַגּוֹיִם וְעַל־אֲדוֹם כִּי־לֹא אֲשֶׁר נָתַנּוּ־אֶת־אֲרָצִי
 לָהֶם לְמִוְרָשָׁה בְּשִׂמְחַת כָּל־לֵבָב בְּשִׂאֵט נֶפֶשׁ לְמַעַן מְגַרְשָׁה לְבָז׃

5. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah 'im-lo' b'esh qin'athi dibar'ti `al-sh'erith hagoyim w'al-'Edom kula' 'asher nath'nu-'eth-'ar'tsi lahem l'morashah b'sim'chath kal-lebab bish'at nephesh l'ma'an mig'rashah labaz.

Eze36:5 therefore thus says Adonay אֲדֹנָי, **Surely in the fire of My jealousy I have spoken against the rest of the nations, and against all Edom, all of her who have given My land for themselves for a possession with all joy of heart, with scorning of soul, to drive it out for a prey.**

<5> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Εἰ μὴν ἐν πυρὶ θυμοῦ μου ἐλάλησα ἐπὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη καὶ ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν πᾶσαν, ὅτι ἔδωκαν τὴν γῆν μου ἑαυτοῖς εἰς κατάσχεσιν μετ' εὐφροσύνης ἀτιμάσαντες ψυχὰς τοῦ ἀφανίσαι ἐν προνομῆι·

5 dia touto tade legei kyrios Ei mēn en pyri thymou mou elalēsa epi ta loipa ethnē
On account of this, thus says YHWH; Assuredly by fire of my rage I spoke against the remaining nations,

kai epi tēn Idoumaian pasan, hoti edōkan tēn gēn mou heautois eis kataschesin
and against all Edom; for they gave my land to themselves for a possession
met' euphrosynēs atimasantes psychas tou aphanisai en pronomē;
with gladness, dishonoring lives, to obliterate in plunder.

6 וְלִכֵּן הִנְבֵּא עַל־אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ לְהָרִים וְלַגְּבְעוֹת לְאֲפִיקִים
 וְלַגְּאִיּוֹת כִּי־אֶמַר אֲדֹנָי יְהוָה הִנְנִי בְּקִנְיַתִּי
 וּבִחְמַתִּי הִבְרַתִּי יַעַן כָּל־מַת גּוֹיִם נִשְׂאָתָם׃

6. laken hinabe' `al-'ad'math Yis'ra'El w'amar'at leharim w'lag'ba`oth la'aphiqim w'lage'ayoth koh-'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni b'qin'athi ubachamathi dibar'ti ya'an k'limath goyim n'sa'them.

Eze36:6 Therefore prophesy concerning the land of Yisrael and say to the mountains and to the hills, to the ravines and to the valleys, Thus says Adonay אֲדֹנָי, **Behold, I have spoken in My jealousy and in My wrath because you have endured the insults of the nations.**

<6> διὰ τοῦτο προφήτευσον ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραηλ καὶ εἰπὸν τοῖς ὄρεσιν καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγξιν καὶ ταῖς νάπαις Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐν τῷ ζήλῳ μου καὶ ἐν τῷ θυμῷ μου ἐλάλησα ἀντὶ τοῦ ὀνειδισμοῦς ἔθνων ἐνέγκαι ὑμᾶς·

6 dia touto prophēteuson epi tēn gēn tou Israēl kai eipon tois oresin
On account of this, prophesy over the land of Israel! and say to the mountains,
kai tois bounois kai tais pharagxin kai tais napais Tade legei kyrios Idou egō en tō zēlō mou

and to the hills, and to the ravines, and to the groves! Thus says YHWH; Behold, I in my zeal
kai en tō thymō mou elalēsa anti tou oneidismous ethnōn enegkai hymas;
and in my rage spoke against your scorning which nations bore to you.

שׁוֹרֵפֶת הַרְרִים וְעַל הַמְּדִינֹת וְעַל הַבְּרִיחִים וְעַל הַגְּדֵרִים וְעַל הַמְּדִינֹת וְעַל הַבְּרִיחִים וְעַל הַגְּדֵרִים
זֶלְכָן כִּי אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֲנִי נִשְׁאַתִּי אֶת־יְדֵי אִם־לֹא הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר לָכֶם מִסְבִּיב הִמָּה כְּלַמְתֶּם יִשְׂאֹוּ:

**7. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'ani nasa'thi 'eth-yadi 'im-lo' hagoyim
'asher lakem misabib hemah k'limatham yisa'u.**

Eze36:7 Therefore thus says Adonay יְהוָה, I have lifted up My hand; surely the nations
that surround you they shall endure their insults.

<7> διὰ τοῦτο ἐγὼ ἀρῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ περικύκλω ὑμῶν,
οὗτοι τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν λήμψονται·

7 dia touto egō arō tēn cheira mou epi ta ethnē ta perikyklō hymōn, houtoi tēn atimian autōn lēmpsontai;
On account of this, thus says YHWH; I shall lift my hand against the nations,
the ones surrounding you; these their dishonor shall bear.

וְאַתֶּם הָרִים וְעַנְפֹכֶם תִּהְיוּ
וּפְרִיָכֶם תִּשְׂאוּ לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל כִּי קָרְבוּ לְבוֹא׃

8. w'atem harey Yis'ra'El `an'p'kem titenu upher'y'kem tis'u l'`ami Yis'ra'El ki qer'bu labo'.

Eze36:8 But you, O mountains of Yisrael, you shall put forth your branches
and bear your fruit for My people Yisrael; for they are drawing near to come.

<8> ὑμῶν δέ, ὄρη Ἰσραὴλ, τὴν σταφυλὴν καὶ τὸν καρπὸν ὑμῶν καταφάγεται ὁ λαὸς μου,
ὅτι ἐγγίξουσιν τοῦ ἐλθεῖν.

8 hymōn de, orē Israēl, tēn staphylēn kai ton karpon hymōn kataphagetai ho laos mou,
But your O mountains of Israel grape and your fruit shall eat my people;
hoti eggizousin tou elthein.
for they are hoping to come.

ט כִּי הִנְנִי אֲלֵיכֶם וּפְנִיתִי אֲלֵיכֶם וְנִעְבַּדְתֶּם וְנִזְרַעְתֶּם׃

9. ki hin'ni 'aleykem uphanithi 'aleykem w'ne`ebad'tem w'niz'ra`'tem.

Eze36:9 For, behold, I am for you, and I shall turn to you, and you shall be cultivated and sown.

<9> ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπιβλέψω ἐφ' ὑμᾶς, καὶ κατεργασθήσεσθε καὶ σπαρήσεσθε.

9 hoti idou egō eph' hymas kai epiblepsō eph' hymas, kai katergasthēsesthe kai sparēsesthe.
For behold, I am for you, and I shall look upon you, and you shall be worked and sown.

אֲנִי אֲלֵיכֶם וְנִזְרַעְתֶּם וְנִעְבַּדְתֶּם׃

יְהַרְבֵּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל כְּלָה
וְנָשְׁבוּ הָעָרִים וְהַחֲרָבוֹת תִּבְנֶינָה:

10. w'hir'beythi `aleykem 'adam kal-beyth Yis'ra'El kuloh
w'nosh'bu he`arim w'hecharaboth tibaneynah.

Eze36:10 I shall multiply men on you, all the house of Yisrael, all of it;
and the cities shall be inhabited and the waste places shall be built.

<10> καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους, πᾶν οἶκον Ἰσραὴλ εἰς τέλος,
καὶ κατοικηθήσονται αἱ πόλεις, καὶ ἡ ἥρημωμένη οἰκοδομηθήσεται.

10 kai plēthynō eph' hymas anthrōpous, pan oikon Israēl eis telos,
And I shall multiply upon you men, all the house of Israel to the end.

kai katoikēthēsontai hai poleis, kai hē ērēmōmenē oikodomēthēsetai.

And shall be inhabited the cities, and the place being made desolate shall be built.

כְּאַחַד יְמֵי אֲדָמָה וְכַיּוֹם אֲדָמָה וְכַיּוֹם אֲדָמָה 11
:אֲדָמָה וְכַיּוֹם אֲדָמָה וְכַיּוֹם אֲדָמָה וְכַיּוֹם אֲדָמָה

יִשְׂרָאֵל וְהַחֲרָבוֹת תִּבְנֶינָה וְהָעָרִים יִבְנֶינָה
אֲתֶכֶם כְּקִדְמוֹתֵיכֶם וְהַטְּבַתִּי מֵרֵאשִׁיתֵיכֶם וַיְדַעְתֶּם כִּי-אֲנִי יְהוָה:

11. w'hir'beythi `aleykem 'adam ub'hemah w'rabu upharu w'hoshab'ti 'eth'kem
k'qad'motheykem w'hetibothi meri'shotheykem wida`tem ki-'ani Yahúwah.

Eze36:11 I shall multiply on you man and beast; and they shall increase and be fruitful;
and I shall make you dwell as you were formerly and shall do you better than at the first.
Thus you shall know that I am **YHWH**.

<11> καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους καὶ κτήνη καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ὡς τὸ ἐν ἀρχῇ ὑμῶν
καὶ εὖ ποιήσω ὑμᾶς ὡσπερ τὰ ἔμπροσθεν ὑμῶν· καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.

11 kai plēthynō eph' hymas anthrōpous kai ktēnē kai katoikiō hymas hōs to en archē hymōn
And I shall multiply upon you men and cattle;

and I shall cause you to dwell as at your beginning.

kai eu poiēsō hymas hōsper ta emprosthen hymōn; kai gnōsesthe hoti egō eimi kyrios.

And good I shall do you as the things prior of you. And you shall know that I am YHWH.

וְהָיִיתָ לָהֶם לְנַחֲלָה וְלֹא-תוֹסֵף עוֹד לְשַׂכְּלָם: ס
יְבַרְכֵנִי עֲלֵיכֶם אָדָם אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּךָ

12. w'holak'ti `aleykem 'adam 'eth-`ami Yis'ra'El wireshuk
w'hayiath lahem l'nachalah w'lo'-thosiph `od l'shak'lam.

Eze36:12 Yes, I shall cause men, My people Yisrael to walk on you and possess you,
and you shall become to them as an inheritance and shall not increase any more for their bereavement.

<12> καὶ γεννήσω ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, καὶ κληρονομήσουσιν ὑμᾶς,
καὶ ἔσεσθε αὐτοῖς εἰς κατάσχεσιν· καὶ οὐ μὴ προστεθῆτε ἔτι ἀτεκνωθῆναι ἀπ' αὐτῶν.

12 kai gennēsō eph' hymas anthrōpous ton laon mou Israēl, kai klēronomēsousin hymas,

And I shall engender unto you men against my people Israel; and they shall inherit you,
 kai esesthe autois eis kataschesin; kai ou mē prostethēte eti ateknōthēnai ap' autōn.
 and you shall be to them for a possession,
 and in no way shall you be added still to be made childless of them.

כַּלְכַּל אֶתְכֶם אֲנִי יְהוָה יַעַן אֲמַרְיִם לָכֶם אֲכַלְתֶּם אֲדָם אֶתִּי
 וּמִשְׁכַּלְתֶּם גּוֹיִךְ הַיִּיתָ: 13
 אֲנִי יְהוָה יַעַן אֲמַרְיִם לָכֶם אֲכַלְתֶּם אֲדָם אֶתִּי
 וּמִשְׁכַּלְתֶּם גּוֹיִךְ הַיִּיתָ:

13. koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an 'om'rim lakem
 'okeleth 'adam 'ati um'shakeleth goye'k hayith.

Eze36:13 Thus says Adonay אֲנִי יְהוָה, Because they say to you,
 You are a devourer of men and you have bereaved your nations,

<13> τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν εἶπάν σοι Κατέσθουσα ἀνθρώπους εἰ
 καὶ ἤτεκνωμένη ὑπὸ τοῦ ἔθνους σου ἐγένου,

13 tade legei kyrios Anth' hōn eipan soi Katesthousa anthrōpous ei
 Thus says YHWH; Because they said to you, O her devouring men,
 kai ēteknōmenē hypo tou ethnous sou egenou,
 and made childless by your nation you were.

אֲנִי יְהוָה יַעַן אֲמַרְיִם לָכֶם אֲכַלְתֶּם אֲדָם אֶתִּי
 וּמִשְׁכַּלְתֶּם גּוֹיִךְ הַיִּיתָ: 14
 אֲנִי יְהוָה יַעַן אֲמַרְיִם לָכֶם אֲכַלְתֶּם אֲדָם אֶתִּי
 וּמִשְׁכַּלְתֶּם גּוֹיִךְ הַיִּיתָ:

14. laken 'adam lo'-tho'k'li `od w'goye'k lo' th'kash'li-`od n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze36:14 therefore you shall not devour men any longer
 and you shall not make your nations fall any longer, declares Adonay אֲנִי יְהוָה.

<14> διὰ τοῦτο ἀνθρώπους οὐκέτι φάγεσαι καὶ τὸ ἔθνος σου οὐκ ἀτεκνώσεις ἔτι, λέγει κύριος.

14 dia touto anthrōpous ouketi phagesai kai to ethnōs sou ouk ateknōseis eti, legei kyrios.
 On account of this men no longer shall you devour,
 and your nation you shall not make childless any more, says YHWH.

אֲנִי יְהוָה יַעַן אֲמַרְיִם לָכֶם אֲכַלְתֶּם אֲדָם אֶתִּי
 וּמִשְׁכַּלְתֶּם גּוֹיִךְ הַיִּיתָ: 15
 אֲנִי יְהוָה יַעַן אֲמַרְיִם לָכֶם אֲכַלְתֶּם אֲדָם אֶתִּי
 וּמִשְׁכַּלְתֶּם גּוֹיִךְ הַיִּיתָ:

טוֹרָא-אֲשָׁמִיעַ אֵלֶיךָ עוֹד כְּלַמַּת הַגּוֹיִם וְחֶרֶפַת עַמִּים לֹא תִשְׁאֵר-עוֹד
 וְגוֹיִךְ לֹא-תִכְשַׁלְי עוֹד נְאֻם אֲנִי יְהוָה: 15
 טוֹרָא-אֲשָׁמִיעַ אֵלֶיךָ עוֹד כְּלַמַּת הַגּוֹיִם וְחֶרֶפַת עַמִּים לֹא תִשְׁאֵר-עוֹד
 וְגוֹיִךְ לֹא-תִכְשַׁלְי עוֹד נְאֻם אֲנִי יְהוָה:

15. w'lo'-'ash'mi`a 'elayik `od k'limath hagoyim w'cher'path `amim lo' this'i-`od
 w'goyek lo'-thak'shili `od n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze36:15 I shall not let you hear the shame of the nations anymore, nor shall you bear the disgrace of
 the peoples any longer, nor shall you cause your nation to stumble any longer, declares Adonay אֲנִי יְהוָה.

<15> καὶ οὐκ ἀκουσθήσεται οὐκέτι ἐφ' ὑμᾶς ἀτιμία ἐθνῶν,
 καὶ ὄνειδισμούς λαῶν οὐ μὴ ἀνελέγκητε, λέγει κύριος.

15 kai ouk akousthēsetai ouketi eph' hymas atimia ethnōn,
 And shall not be heard any longer against you dishonor of nations.

kai oneidismous laōn ou mē anenegkēte, legei kyrios.

And the scorning of peoples no more shall you bear, says YHWH.

16 זְוִיָּהוּ דְּבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
16 זְוִיָּהוּ דְּבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

16. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze36:16 Then the word of יְהוָה came to me saying,

<16> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

16 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

17 זְוִיָּהוּ אָמַר אֵלַי לֵאמֹר וְעַל-אֲדָמָתָם וְיִטְמְאוּ אוֹתָהּ בְּדַרְכֵּיהֶם
17 זְוִיָּהוּ אָמַר אֵלַי לֵאמֹר וְעַל-אֲדָמָתָם וְיִטְמְאוּ אוֹתָהּ בְּדַרְכֵּיהֶם
וּבְעֲלִילוֹתָם כְּטִמְאַת הַנְּזֵה הַיְתָה דַּרְכֵּיהֶם לְפָנַי:

17. ben-'adam beyth Yis'ra'El yosh'bim `al-'ad'matham way'tam'u 'othah b'dar'kam uba'alilotham k'tum'ath hanidah hay'thah dar'kam l'phanay.

Eze36:17 Son of man, when the house of Yisrael was living in their own land, they defiled it by their ways and by their deeds; their way before Me was like the uncleanness of woman's impurity.

<17> Ὡς ἐν ἀνθρώπου, οἶκος Ἰσραὴλ κατώκησεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν καὶ ἐμίαναν αὐτήν ἐν τῇ ὁδῷ αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἀκαθαρσίαις αὐτῶν· κατὰ τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς ἀποκαθημένης ἐγενήθη ἡ ὁδὸς αὐτῶν πρὸ προσώπου μου.

17 Huie anthrōpou, oikos Israēl katōkēsen epi tēs gēs autōn kai emianan autēn en tē hodō autōn
O son of man, the house of Israel dwelt upon their land, and they defiled it by their way, kai en tois eidōlois autōn kai en tais akatharsiais autōn;
and with their idols and with their uncleannesses;

kata tēn akatharsian tēs apokathēmenēs egenēthē hē hodos autōn pro prosōpou mou.
and according to the uncleanness of a woman sitting apart was their way before my face.

18 יְהוָה שָׁפַךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם עַל-הַדָּם אֲשֶׁר-שָׁפְכוּ עַל-הָאָרֶץ
18 יְהוָה שָׁפַךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם עַל-הַדָּם אֲשֶׁר-שָׁפְכוּ עַל-הָאָרֶץ
וּבְגִלּוֹיָהֶם טִמְאוּהָ:

18. wa'esh'pok chamathi `aleyhem `al-hadam 'asher-shaph'ku `al-ha'arets ub'giluleyhem tim'uah.

Eze36:18 And I poured out My wrath on them for the blood which they had shed on the land, because they had defiled it with their idols.

<18> καὶ ἐξέχεα τὸν θυμὸν μου ἐπ' αὐτοὺς

18 kai exechea ton thymon mou ep' autous

And I poured out my rage upon them.

19 זְוִיָּהוּ אָמַר אֵלַי לֵאמֹר וְעַל-אֲדָמָתָם וְיִטְמְאוּ אוֹתָהּ בְּדַרְכֵּיהֶם
19 זְוִיָּהוּ אָמַר אֵלַי לֵאמֹר וְעַל-אֲדָמָתָם וְיִטְמְאוּ אוֹתָהּ בְּדַרְכֵּיהֶם

יטוּאָפּרִיץ אַתָּם בַּגּוֹיִם וַיִּזְרוּ בְּאַרְצוֹת כְּדָרְכָם וּכְעִלְלוֹתָם שְׁפָטִיתִים:

19. wa'aphits 'otham bagoyim wayizaru ba'aratsoth k'dar'kam w'ka'alilotham sh'phat'tim.

Eze36:19 Also I scattered them among the nations and they were dispersed throughout the lands. According to their ways and according to their deeds I judged them.

<19> καὶ διέσπειρα αὐτοὺς εἰς τὰ ἔθνη καὶ ἐλίκμησα αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας· κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν ἔκρινα αὐτούς.

19 kai diespeira autous eis ta ethnē kai elikmēsa autous eis tas chōras;

And I scattered them into the nations, and winnowed them into the places.

kata tēn hodon autōn kai kata tēn hamartian autōn ekrina autous.

According to their way and according to their sin I judged them.

יְצֵאוּ אֶת-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-בָּאוּ שָׁמָּה וַיִּחְלְלוּ אֶת-שֵׁם קְדֹשִׁי בְּאָמֹר לָהֶם עַם-יְהוָה אֵלֶּה וּמֵאַרְצוֹ יֵצְאוּ: 20

20. wayabo' 'el-hagoyim 'asher-ba'u sham

way'chal'lu 'eth-shem qad'shi be'emor lahem `am-Yahúwah 'eleh ume'ar'tso yatsa'u.

Eze36:20 When they came to the nations where they went there, they profaned My holy name, because it was said of them, These are the people of YHWH; yet they have come out of His land.

<20> καὶ εἰσήλθοσαν εἰς τὰ ἔθνη, οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ, καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον ἐν τῷ λέγεσθαι αὐτούς Λαὸς κυρίου οὗτοι καὶ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ ἐξεληλύθασιν.

20 kai eisēlthosan eis ta ethnē, hou eisēlthosan ekei, kai ebebēlōsan to onoma mou to hagian

And they entered unto the nations of which they entered there.

And they profaned name my holy

en tō legesthai autous Laos kyriou houtoi kai ek tēs gēs autou exelēlythasin.

in the saying of them, the people of YHWH These are, and from out of his land they went forth.

כִּי יֵצְאוּ אֶת-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר חָלְלוּהוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר-בָּאוּ שָׁמָּה: 21

21. wa'ech'mol `al-shem qad'shi 'asher chil'luhu beyth Yis'ra'El bagoyim 'asher-ba'u shamah.

Eze36:21 But I had pity for My holy name, which the house of Yisrael had profaned among the nations where they went there.

<21> καὶ ἐφεισάμην αὐτῶν διὰ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον, ὃ ἐβεβήλωσαν οἶκος Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ.

21 kai epheisamēn autōn dia to onoma mou to hagian, ho ebebēlōsan oikos Israēl

And I spared them on account of name my holy, which profaned the house of Israel

en tois ethnesin, hou eisēlthosan ekei.

among the nations of which they entered there.

22

כב לכן אמר לבית ישראל כה אמר אדני יהוה לא למענכם אני עשה בית ישראל כי אם לשם קדשי אשר חללתם בגוים אשר באתם שם:

22. laken 'emor l' beyth-Yis'ra'El koh 'amar 'Adonay Yahúwah lo' l'ma'an'kem 'ani`oseh beyth Yis'ra'El ki 'im-l'shem-qad'shi 'asher chilal'tem bagoyim 'asher-ba'them sham.

Eze36:22 Therefore say to the house of Yisrael, Thus says Adonay יי, It is **not** for your sake, O house of Yisrael, that I act, but for My holy name, which you have profaned among the nations where you went there.

<22> δια τουτο ειπον τω οικω Ισραηλ Ταδε λεγει κυριος Ουχ υμιν εγω ποιω, οικος Ισραηλ, αλλ' η δια το ονομα μου το αγιον, ο εβεβηλωσατε εν τοις εθνεσιν, ου εισηλθετε εκει.

22 dia touto eipon tō oikō Israēl Tade legei kyrios Ouch hymin egō poiō, oikos Israēl, On account of this, say to the house of Israel! Thus says YHWH; Not to you do I act, O house of Israel, all' ē dia to onoma mou to hagion, ho ebebēlōsate en tois ethnesin, hou eisēlthete ekei. but because of name my holy which you profaned among the nations of which you entered there.

כג וקדשתי את שמי הגדול המקל בגוים אשר חללתם בתוכם וידעו הגוים כי אני יהוה נאם אדני יהוה בהקדשי בכם לעיניהם:

23. w'qidash'ti 'eth-sh'mi hagadol ham'chulal bagoyim 'asher chilal'tem b'thokam w'yad'u hagoyim ki-'ani Yahúwah n'um 'Adonay Yahúwah b'hiqad'shi bakem l'eyneyhem.

Eze36:23 I shall sanctify My great name which has been profaned among the nations, which you have profaned in their midst. Then the nations shall know that I am יי, declares Adonay יי, when I am sanctified in you in their sight.

<23> και αγιασω το ονομα μου το μεγα το βεβηλωθεν εν τοις εθνεσιν, ο εβεβηλωσατε εν μεσω αυτων, και γνωσονται τα εθνη οτι εγω ειμι κυριος εν τω αγιασθηναι με εν υμιν κατ' οφθαλμους αυτων.

23 kai hagianō to onoma mou to mega to bebēlōthen en tois ethnesin, ho ebebēlōsate en mesō autōn, And I shall sanctify name my great being profaned among the nations, which you profaned in the midst of them.

kai gnōsontai ta ethnē hoti egō eimi kyrios en tō hagiasthēnai me en hymin kat' ophthalmous autōn. And shall know the nations that I am YHWH, when I am sanctified among you before their eyes.

כד ולקחתי אתכם מן הגוים וקבצתי אתכם מכל הארצות והבאתי אתכם אל אדמתכם:

24. w'laqach'ti 'eth'kem min-hagoyim w'qibats'ti 'eth'kem mikal-ha'aratsoth

w'hebe'thi 'eth'kem 'el-'ad'math'kem.

Eze36:24 For I shall take you from the nations, gather you from all the lands and bring you into your own land.

<24> καὶ λήμψομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ ἀθροίσω ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν γαιῶν καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν.

24 kai lēmpsomai hymas ek tōn ethnōn kai athroisō hymas ek pasōn tōn gaiōn

And I shall take you from out of the nations, and I shall gather you from out of all the lands,

kai eisaxō hymas eis tēn gēn hymōn.

and I shall bring you into your land.

יְצַדְכֶם מִכָּל אֲרָצוֹת הָעַמִּים וְאֶתְכֶם מִכָּל אֲרָצוֹת הָעַמִּים וְאֶתְכֶם מִכָּל אֲרָצוֹת הָעַמִּים 25

כֹּה וְזָרַקְתִּי עָלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וְטָהַרְתֶּם מִכָּל טְמֵאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל-גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם:

25. w'zaraq'ti `aleykem mayim t'horim ut'har'tem mikol tum'otheykem umikal-giluleykem 'ataher 'eth'kem.

Eze36:25 Then I shall sprinkle clean water on you, and you shall be clean; I shall cleanse you from all your filthiness and from all your idols.

<25> καὶ ῥανῶ ἐφ' ὑμᾶς ὕδωρ καθαρὸν, καὶ καθαρισθήσεσθε ἀπὸ πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν εἰδώλων ὑμῶν, καὶ καθαριῶ ὑμᾶς.

25 kai hranō eph' hymas hydōr katharon, kai katharisthēsethe apo pasōn tōn akatharsiōn hymōn

And I shall sprinkle upon you clean water,

and you shall be cleansed from all your uncleannesses;

kai apo pantōn tōn eidōlōn hymōn, kai kathariō hymas.

and from all your idols I shall cleanse you.

כֹּה וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חָדָשׁ אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וְהִסַּרְתִּי אֶת-לֵב הָאֲבֵן מִבְּשָׂרְכֶם וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר: 26

וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חָדָשׁ אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וְהִסַּרְתִּי אֶת-לֵב הָאֲבֵן מִבְּשָׂרְכֶם וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר:

26. w'nathati lakem leb chadash w'ruach chadashah 'eten b'qir'b'kem wahasirothi 'eth-leb ha'eben mib'sar'kem w'nathati lakem leb basar.

Eze36:26 And I shall give you a new heart and put a new spirit within you; and I shall remove the heart of stone from your flesh and give you a heart of flesh.

<26> καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν καινὴν καὶ πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν ὑμῖν καὶ ἀφελῶ τὴν καρδίαν τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς ὑμῶν καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν σαρκίνην.

26 kai dōsō hymin kardian kainēn kai pneuma kainon dōsō en hymin

And I shall put in you heart a new, and spirit a new I shall put in you,

kai aphelō tēn kardian tēn lithinēn ek tēs sarkos hymōn kai dōsō hymin kardian sarkinēn.

and I shall remove the heart stone from your flesh, and I shall give to you a heart of flesh.

וְצַדְכֶם מִכָּל אֲרָצוֹת הָעַמִּים וְאֶתְכֶם מִכָּל אֲרָצוֹת הָעַמִּים 27

יְשַׁבְּתֵם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאֲבוֹתֵיכֶם וְאֲנִי אֶהְיֶה לָּכֶם לְאֱלֹהִים׃

כִּזְוֹאֲת־רוּחִי אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וְעָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר-בְּחֻקֵּי תִלְכוּ
וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ וְעָשִׂיתֶם׃

27. w'eth-ruchi 'eten b'qir'b'kem w`asithi 'eth 'asher-b'chuqay teleku umish'patay tish'm'ru wa`asithem.

Eze36:27 I shall put My Spirit within you and make it that you shall walk in My statutes, and you shall keep My ordinances, and do them.

<27> καὶ τὸ πνεῦμά μου δώσω ἐν ὑμῖν καὶ ποιήσω ἵνα ἐν τοῖς δικαιώμασιν μου πορεύησθε καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξησθε καὶ ποιήσητε.

27 kai to pneuma mou dōsō en hymin kai poiēsō hina en tois dikaiōmasin mou poreuēsthe
And my spirit I shall put in you, and I shall make it that by my ordinances you shall go,
kai ta krimata mou phylaxēsthe kai poiēsēte.
and my judgments you shall keep, and you shall observe them.

וְיָשַׁבְתֶּם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאֲבוֹתֵיכֶם וְהָיִיתֶם לִי לְעָם
וְאֲנִי אֶהְיֶה לָּכֶם לְאֱלֹהִים׃

28. wishab'tem ba'arets 'asher nathati la'abotheykem wih'yithem li l'am w'anoki 'eh'yeh lakem l'Elohim.

Eze36:28 You shall live in the land that I gave to your fathers; so you shall be to Me for a people, and to them I shall be for Elohim.

<28> καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν, καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν, καὶ γὰρ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν.

28 kai katoikēsete epi tēs gēs, hēs edōka tois patrasin hymōn,
And you shall dwell upon the land which I gave to your fathers;
kai esesthe moi eis laon, kagō esomai hymin eis theon.
and you shall be to me for a people, and I shall be to you for Elohim.

וְהוֹשַׁעְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל טִמְאוֹתֵיכֶם וְקָרָאתִי אֶל-הַדָּגָן
וְהָרַבִּיתִי אֹתוֹ וְלֹא-אֶתֵּן עֲלֵיכֶם רָעָב׃

29. w'hosha'ti 'eth'kem mikol tum'otheykem w'qara'thi 'el-hadagan w'hir'beythi 'otho w'lo'-'eten 'aleykem ra`ab.

Eze36:29 And I shall save you from all your uncleanness; and I shall call for the grain and multiply it, and I shall not bring a famine on you.

<29> καὶ σώσω ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν καὶ καλέσω τὸν σῖτον καὶ πληθυνῶ αὐτὸν καὶ οὐ δώσω ἐφ' ὑμᾶς λιμόν·

29 kai sōsō hymas ek pasōn tōn akatharsiōn hymōn kai kalesō ton siton
And I shall deliver you from out of all your uncleannesses. And I shall call for the grain,

kai plēthynō auton kai ou dōsō eph' hymas limon;
and I shall multiply it, and I shall not put unto you famine.

30 יוֹמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא
לְוַהֲרֵי בֵיתִי אֶת־פְּרֵי הָעֵץ וְתַנּוּבַת הַשָּׂדֶה לְמַעַן
אֲשֶׁר לֹא תִקְחוּ עוֹד חֲרַפַּת רָעַב בְּגוֹיִם:

30. w'hir'beythi 'eth-p'ri ha'ets uth'nubath hasadeh l'ma'an
'asher lo' thiq'chu `od cher'path ra`ab bagoyim.

Eze36:30 I shall multiply the fruit of the tree and the produce of the field,
so that you shall not receive again the disgrace of famine among the nations.

<30> καὶ πληθυνῶ τὸν καρπὸν τοῦ ξύλου καὶ τὰ γενήματα τοῦ ἀγροῦ,
ὅπως μὴ λάβητε ὀνειδισμὸν λιμοῦ ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

30 kai plēthynō ton karpon tou xylou kai ta genēmata tou agrou,
And I shall multiply the fruit of the tree, and the produce of the field,
hopōs mē labēte oneidismōn limou en tois ethnesin.
so that you should not take still the scorn of famine among the nations.

31 מְרַגְזֵם אֶת־עַיְנֵיכֶם וְיִמְעַלְלִיכֶם אֲשֶׁר לֹא־טוֹבִים
וְנִקְטְוֹתֶם בְּפָנֵיכֶם עַל עֲוֹנוֹתֵיכֶם וְעַל תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם:

31. uz'kar'tem 'eth-dar'keykem hara'im uma'al'leykem 'asher lo'-tobim
un'qotothem biph'neykem `al `awonotheykem w' `al to`abotheykem.

Eze36:31 Then you shall remember your evil ways and your deeds that were not good,
and you shall despise yourselves in your own eyes for your iniquities and for your abominations.

<31> καὶ μνησθήσεσθε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς πονηρὰς καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν τὰ μὴ ἀγαθὰ
καὶ προσοχθιεῖτε κατὰ πρόσωπον αὐτῶν ἐν ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν καὶ ἐπὶ τοῖς βδελύγμασιν ὑμῶν.

31 kai mnēsthēseste tas hodous hymōn tas ponēras kai ta epitēdeumata hymōn ta mē agatha
And you shall remember ways your evil, and your practices, the ones not good.
kai prosochthieite kata prosōpon autōn en tais anomiais hymōn kai epi tois bdelygmasin hymōn.
And you shall loathe in front of them in your lawless deeds, and for your abominations.

32 יָדָעְתֶּם אֶת־עֲוֹנוֹתֵיכֶם וְיִשְׁרָאֵל יִשְׁתָּבֵשׁ
וְיִשְׁתָּבֵשׁ מִדַּרְכֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל:

32. lo' l'ma'an'kem 'ani-`oseh n'um 'Adonay Yahúwah yiuada` lakem
boshu w'hikal'mu midar'keykem beyth Yis'ra'El.

Eze36:32 I am not doing this for your sake, declares Adonay יְיָ, let it be known to you.
Be ashamed and confounded for your ways, O house of Yisrael!

<32> οὐ δι' ὑμᾶς ἐγὼ ποιῶ, λέγει κύριος, γνωστὸν ἔσται ὑμῖν· αἰσχύνθητε καὶ ἐντρέπητε ἐκ τῶν ὁδῶν ὑμῶν, οἶκος Ἰσραὴλ.

32 ou di' hymas egō poiō, legei kyrios, gnōston estai hymin;
Not for your sakes do I do this, says YHWH, made known it is to you.
aischynthēte kai entrapēte ek tōn hodōn hymōn, oikos Israēl.
Be ashamed and feel remorse for your ways, O house of Israel!

לְגַפְּיָהּ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּיוֹם טְהַרִי אֶתְכֶם מִכָּל עֲוֹנוֹתֵיכֶם
וְהוֹשַׁבְתִּי אֶת-הָעָרִים וְנִבְנְוּ הַחֲרָבוֹת:

33. koh 'amar 'Adonay Yahúwah b'yom tahari 'eth'kem mikol `awonotheykem w'hoshab'ti 'eth-he`arim w'nib'nu hecharaboth.
Eze36:33 Thus says Adonay אֲדֹנָי, On the day that I cleanse you from all your iniquities, I shall cause the cities to be inhabited, and the waste places shall be built.

<33> τάδε λέγει κύριος Ἐν ἡμέρᾳ, ἣ καθαριῶ ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν ὑμῶν, καὶ κατοικιῶ τὰς πόλεις, καὶ οἰκοδομηθήσονται αἱ ἔρημοι.

33 tade legei kyrios En hēmera, hē kathariō hymas ek pasōn tōn anomiōn hymōn,
Thus says YHWH; In the day in which I shall cleanse you from out of all your lawless deeds,
kai katoikiō tas poleis, kai oikodomēthēsontai hai erēmoi.
even I shall settle the cities and shall be built up desolate places.

לְדֹר וְהָאָרֶץ הַנְּשֻׁמָּה תַעֲבֹד תַחַת אֲשֶׁר הִיְתָה שְׁמָמָה לְעֵינֵי כָל-עוֹבֵר:
34. w'ha'arets han'shamah te`abed tachath 'asher hay'thah sh'mamah l'eyney kal-`ober.

34. w'ha'arets han'shamah te`abed tachath 'asher hay'thah sh'mamah l'eyney kal-`ober.
Eze36:34 The desolate land shall be cultivated, rather than being a desolation in the sight of everyone who passes by.

<34> καὶ ἡ γῆ ἣ ἠφανισμένη ἐργασθήσεται, ἀνθ' ὧν ὅτι ἠφανισμένη ἐγενήθη κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς παροδεύοντος.

34 kai hē gē hē ēphanismenē ergasthēsetai,
And the land having been obliterated shall be worked;
anth' hōn hoti ēphanismenē egenēthē kat' ophthalmous pantos parodeuontos.
for reason that being obliterated according to the eyes of all traveling by.

לְהֵאמְרוּ הָאָרֶץ הַלְזוּ הַנְּשֻׁמָּה הִיְתָה כְּגַן-עֵדֶן
וְהָעָרִים הַחֲרָבוֹת וְהַנְּשֻׁמוֹת וְהַנְּהָרָסוֹת בְּצוּרוֹת יִשָּׁבוּ:

35. w'am'ru ha'arets halezu han'shamah hay'thah k'gan-`Eden w'he`arim hechareboth w'han'shamoth w'haneherasoth b'tsuroroth yashabu.
Eze36:35 They shall say, This desolate land has become like the garden of Eden; and the waste, desolate and ruined cities are fortified and inhabited.

<35> καὶ ἐροῦσιν Ἡ γῆ ἐκείνη ἢ ἠφανισμένη ἐγενήθη ὡς κῆπος τρυφῆς,
καὶ αἱ πόλεις αἱ ἔρημοι καὶ ἠφανισμένοι καὶ κατεσκαμμένοι ὄχυραὶ ἐκάθισαν.

35 kai erousin Hē gē ekeinē hē ēphanismenē egenēthē hōs kēpos tryphēs,
And they shall say, That land, the one being obliterated was become as a garden of luxury;
kai hai poleis hai erēmoi kai ēphanismenai kai kateskammenai ochyrai ekathisan.
and the cities – the desolate and ones having been obliterated,
and having been razed, fortified they sat.

אָפּאַרן זענען געווארן אַרומגעבן אַ גאַרדען פֿון לוקסוריע, 36
:פֿאַר אַרומגעבן פֿאַר אַרומגעבן אַרומגעבן אַרומגעבן אַרומגעבן אַרומגעבן
לֹו וַיִּדְעוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יִשְׁאַרוּ סְבִיבוֹתֵיכֶם כִּי אֲנִי יְהוָה
בְּנִיתִי הַנְּהַרְסוֹת נִטְעַתִּי הַנְּשַׁמָּה אֲנִי יְהוָה הַבֹּרֵתִי וְעֹשִׂיתִי: ס

36. w'yad'`u hagoyim 'asher yisha'aru s'bibotheykem
ki 'ani Yahúwah banithi haneherasoth nata`ti han'shamah 'ani Yahúwah dibar'ti w'`asithi.

Eze36:36 Then the nations that are left round about you shall know that I, אָנֹכִי, have built
the ruined places and planted that which was desolate; I, אָנֹכִי, have spoken and shall do it.

<36> καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη, ὅσα ἂν καταλειφθῶσιν κύκλῳ ὑμῶν, ὅτι ἐγὼ κύριος ᾠκοδόμησα
τὰς καθηρημένας καὶ κατεφύτευσα τὰς ἠφανισμένας· ἐγὼ κύριος ἐλάλησα καὶ ποιήσω.

36 kai gnōsontai ta ethnē, hosa an kataleiphthōsin kyklō hymōn, hoti egō kyrios ōkodomēsa
And shall know the nations, as many as might be left behind round about you,
that I YHWH built up

tas kathērēmenas kai katephyteusa tas ēphanismenas; egō kyrios elalēsa kai poiēsō.
the places having been demolished; and I planted the places having been obliterated.
For I YHWH spoke, and I shall act.

לְבַתְּיָם אֲנִי יְהוָה אֵלֵיכֶם אֶעֱשֶׂה כְּצֹאן אֲדָם: 37
:לְבַתְּיָם אֲנִי יְהוָה אֵלֵיכֶם אֶעֱשֶׂה כְּצֹאן אֲדָם: 37
לִזְכֹּחַ אֶמְרָא אֲדָנִי יְהוָה עוֹד זֹאת אֶפְרָשׁ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל
לְעֲשׂוֹת לָהֶם אֲרָבָה אֹתָם כְּצֹאן אֲדָם:

37. koh 'amar 'Adonay Yahúwah `od zo'th 'idaresh l'beyth-Yis'ra'El la`asoth lahem
'ar'beh 'otham katso'n 'adam.

Eze36:37 Thus says Adonay אָנֹכִי, This also I shall let the house of Yisrael ask Me to do for them:
I shall increase them like a flock with men.

<37> τάδε λέγει κύριος Ἐτι τοῦτο ζητηθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραηλ τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς·
πληθυνῶ αὐτούς ὡς πρόβατα ἀνθρώπους.

37 tade legei kyrios Eti touto zētēthēsomai tō oikō Israēl tou poiēsai autois;
Thus says YHWH; Again for this I shall be sought by the house of Israel to deal with them;
plēthynō autous hōs probata anthrōpous.
I shall multiply them – as sheep men,

אֶעֱשֶׂה אֹתָם כְּצֹאן אֲדָם כְּמוֹעֲדֵיהָ כִּן תְּהִינָה 38
:אֶעֱשֶׂה אֹתָם כְּצֹאן אֲדָם כְּמוֹעֲדֵיהָ כִּן תְּהִינָה 38
לְחַ כְּצֹאן קְרָשִׁים כְּצֹאן יְרוּשָׁלַם בְּמוֹעֲדֵיהָ כִּן תְּהִינָה

הָעָרִים הַחֲרֵבוֹת מִלְּאוֹת צֹאן אָדָם וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה: ס

38. k'tso'n qadashim k'tso'n Y'rushalam b'mo`adeyah

ken tih'yeynah he`arim hechareboth m'le'oth tso'n 'adam w'yad'u ki-'ani Yahúwah.

Eze36:38 Like the flock for sacrifices, like the flock at Yerushalam during her appointed feasts, so shall the waste cities be filled with flocks of men. Then they shall know that I am יְהוָה.

<38> ὡς πρόβατα ἅγια, ὡς πρόβατα Ἰερουσαλημ ἐν ταῖς ἐορταῖς αὐτῆς, οὕτως ἔσονται αἱ πόλεις αἱ ἔρημοι πλήρεις προβάτων ἀνθρώπων· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος.

38 hōs probata hagia, hōs probata Ierusalēm en tais heortais autēs,
as sheep holy, as sheep of Jerusalem in her holiday feasts;

houtōs esontai hai poleis hai erēmoi plēreis probatōn anthrōpōn; kai gnōsontai hoti egō kyrios.

thus shall be the cities desolate full of sheep of men. And they shall know that I am YHWH.